

El inglés como lengua-puente para el aprendizaje del alemán de los hispanohablantes: un estudio piloto

Violetta DMITRENKO, Universidad de Navarra (Pamplona, España)

Mots-clés : intercomprensión, estrategias del aprendizaje de idiomas, plurilingüismo, multilingüismo, multicompetencia

Axe thématique : Integración de formaciones, proyectos y prácticas intercomprensivas

Langue de la communication : español (ejemplos en alemán, inglés, francés, español)

Langue du support visuel : español e inglés (ejemplos en alemán, inglés, francés, español)

El estudio-piloto -inspirado en el concepto de la intercomprensión- parte de la premisa de que el inglés podría desempeñar el papel de lengua-puente para los hispanohablantes que empiezan a estudiar el alemán (Le Besnerais, 2010). Se basa en una investigación realizada en Alemania (Gibson&Hufeisen, 2003), pero se distingue en lo siguiente: los participantes tenían la misma lengua materna (español) y debían traducir al español un texto alemán apoyándose en sus conocimientos previos de otras lenguas y especialmente del inglés.

Participaron 18 adultos de entre 21 y 48 años matriculados en un curso de alemán para principiantes. En distintas etapas se usaron algunas herramientas de estudio de las estrategias del aprendizaje de lenguas (Chamot, 2005): 1) el análisis de datos sociolingüísticos y la definición de los perfiles lingüísticos de los participantes (cuestionarios); 2) la traducción y el análisis de “errores”; 3) la correlación de los resultados del test con los perfiles lingüísticos, la selección de 9 participantes para un estudio cualitativo (entrevistas).

Por lo general, se confirmaron los resultados de varios estudios (Gibson & Hufeisen, 2003; Müller-Lancé, 2003; López Alonso & Séré, 2001) en cuanto al uso de estrategias cognitivas, identificación del léxico, selección de las lenguas de base para las transferencias entre las lenguas tipológicamente cercanas.

Se confirmó que el parentesco de las lenguas indoeuropeas y en particular, el conocimiento de una lengua de la misma familia (germánica: inglés), puede facilitar la comprensión y el aprendizaje de una nueva lengua (alemán) para los alumnos hispanohablantes. Por otro lado, se reveló que los conocimientos previos de idiomas se movilizaron en una cierta jerarquía: desde lo más cercano y mejor conocido (lengua materna, LE mejor dominada) hasta las lenguas tipológicamente más alejadas (p.ej. euskera) (cf Müller-Lancé, 2003; Cenoz et al., 2003).

Para entender un texto en una lengua desconocida los aprendientes “multicompetentes” (Cook, 1995) activan las estrategias cognitivas (Chamot, 1987) - inferencias y transferencias de los conocimientos previos de otras lenguas- que participan en el desarrollo de la intercomprensión. Además, como señalan López Alonso y Séré (2001: 23-24), en los procesos interpretativos “los lectores principiantes y de nivel medio hacen inferencias por similitud de forma y deducen otros valores por el contexto –inferencias elaboradas- para asegurar la coherencia local” y “construyen la continuidad temática no sólo desde sus conocimientos lingüísticos sino también por transferencia de la competencia discursiva de la lengua materna” (ibid, 30).

Sin embargo, el hecho de que algunos participantes no eran conscientes de similitudes entre distintas lenguas parece indicar que “*the teachers’ task is a) to make their pupils aware of this knowledge and b) to enable them to use this knowledge by developing the appropriate strategies.*” (Doyé, 2005:13).

Referencias bibliográficas

Cenoz, J., Hufeisen, B. & Jessner U. (eds.) (2003). *The Multilingual Lexicon*. Dordrecht, Boston: Kluwer Academic Publishers.

Chamot, A. U. (1987). The learning strategies of ESL students. In A. Wenden, J. Rubin (eds.), *Learner strategies in language learning*. Cambridge: Prentice Hall International.

- Chamot, A. U. (2005). Language learning strategy instruction: current issues and research. In *Annual Review of applied Linguistics*, 25, pp. 112-130. Cambridge University Press.
- Cook, V. (1995). Multi-competence and the learning of many languages. In *Language, Culture and Curriculum*, 8: 2, 93-98.
- Doyé, P. (2005). *Intercomprehension. Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education*. Strasbourg: Council of Europe.
- Gibson, M. & Hufeisen, B. (2003). Investigating the role of prior foreign language knowledge: translating from an unknown into known foreign language. In J. Cenoz, B. Hufeisen, U. Jessner (eds.), *The Multilingual Lexicon*: 87-102. Dordrecht, Boston: Kluwer Academic Publishers.
- Le Besnerais, M. (2010). *Les langues romanes sont-elle un atout pour l'enseignement/apprentissage de l'anglais et inversement ?* Augsburg: materiales del GMF Congreso.
- López Alonso, C. & Seré, A. (2001). Procesos cognitivos en la intercomprensión. In *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 13-32.
- Müller-Lancé, J. (2003). A strategy model of multilingual learning. In J. Cenoz, B. Hufeisen, U. Jessner (eds.). *The Multilingual Lexicon*: 87-102. Dordrecht, Boston: Kluwer Academic Publishers.